

---

# MARGARET SCHROEDER

## SPANISH ⇔ ENGLISH TRANSLATION

---

### LANGUAGES, SERVICES AND SUBJECTS

#### LANGUAGES

- **ENGLISH** (mother tongue; target language)
- **SPANISH** (source language)

#### SERVICES

- translation: **Spanish ⇔ English**
- proofreading, editing, copyediting: **English**
  - *specializing in editing English texts written by Spanish speakers*

#### SUBJECT AREAS

- **SCIENTIFIC, ACADEMIC**
  - mathematics, L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X
  - computer science
  - biological and medical sciences: public health, occupational health, social medicine, botany, ecology, pharmaceuticals, etc.
  - social sciences and arts; history, economics, sociology, political science, music, and more.
- **BUSINESS, TECHNICAL**
  - reports, websites, correspondence
  - video scripts, multimedia scripts
  - bids, specifications
  - documentation, labels and packaging, manuals
  - copywriting, publicity, promotional literature, press releases
  - etc.
- **GENERAL; LITERARY**
  - media articles, speeches, essays, correspondence, personal documents, fiction (including children's literature) etc.

### MISSION

- *To supply error-free translations into English that accurately communicate the **meaning** of the original Spanish text using the vocabulary and style most appropriate for the intended use of the translation.*
- *To respect faithfully the **message**, sense, style and purpose of the original Spanish text while producing an English translation that reads like an original.*
- *To maintain open, honest, **effective**, confidential dialogue as needed with the translation client or his/her representative, and to deliver the translation in the required format on or before the agreed deadline.*

---

### PERSONAL AND CONTACT DATA

**NAME:** Margaret Schroeder  
**E-MAIL ADDRESS:** gmail address: *margaret.s*  
**TELEPHONE & FAX:** +52 +55 +2157 2060 (Within Mexico City, call 2157-2060)  
**CELL/MOBILE PHONE:** +52 +1 +55 +3487 3270 (Within Mexico City, call 04455-3487-3270)  
**SKYPE:** margaret.h.s  
**TIME ZONE:** [GMT/UTC -6:00](#) (currently equivalent to North American Central Time)  
**MSN MESSENGER:** hotmail address: *inglesmero*  
**NATIONALITY:** Canadian  
**RESIDENCE:** Mexico City  
**IMMIGRATION STATUS:** *Inmigrado técnico; FM2*

---

### EDUCATION

**M. Math.** (Statistics), [University of Waterloo](#)  
**B. Sc.** (Biology and Mathematics), [Wilfrid Laurier University](#), Waterloo, Ontario, Canada

---

# MARGARET SCHROEDER

## TRADUCCIÓN DE TEXTOS: ESPAÑOL ⇔ INGLÉS

### IDIOMAS, SERVICIOS Y TEMAS

#### IDIOMAS

- **INGLÉS** (lengua maternal; idioma meta)
- **ESPAÑOL** (idioma fuente)

#### SERVICIOS

- traducción de textos: **español ⇔ inglés**
- corrección de estilo: **inglés**
  - *especialidad: corrección de estilo de textos redactados en inglés por autores hispanoparlantes*

#### TEMAS

##### • TEXTOS ACADÉMICOS

- matemáticas, L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X
- informática
- ciencias biológicas y de salud: salud pública, salud laboral, medicina social, botánica, ecología, farmacéutica, etc.
- ciencias sociales, artes y humanidades; historia e historiografía, economía, sociología, ciencias políticas, música, y más.

##### • TEXTOS COMERCIALES Y TÉCNICOS

- informes, páginas web, correspondencia
- guiones para vídeo, multimedia, etc.
- licitaciones, bases de concursos y convocatorios, ofertas, especificaciones
- documentación, etiquetas, marbetes, manuales
- anuncios, publicidad, textos promocionales, comunicados de prensa
- etc.

##### • TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS

- notas de prensa, discursos, ensayos, correspondencia, documentos particulares, narración (incluyendo cuentos infantiles) etc.

### MISIÓN

- *Proporcionar textos traducidos al inglés sin errores, y que comuniquen con precisión el **significado** del texto original, empleando un vocabulario y estilo adecuado, tomando en cuenta el propósito de la traducción.*
- *Transmitir con exactitud el **mensaje**, sentido, estilo y finalidad del texto original en español, plasmado en un texto en inglés que manifiesta un estilo propio de este idioma.*
- *Mantener un **diálogo** abierto, sincero, fructífero y confidencial con el cliente o su representante, y entregar la traducción terminada en el formato requerido para la fecha y hora acordada, o antes.*

### DATOS PERSONALES Y DE CONTACTO

<b>NOMBRE:</b>	Margaret Schroeder
<b>CORREO-E:</b>	Dirección electrónica de <i>gmail.com</i> : <i>margaret.s</i>
<b>TELÉFONO Y FAX:</b>	+52 +55 +2157 2060 (2157-2060 en el Valle de México)
<b>TEL. CELULAR/MÓBIL:</b>	+52 +1 +55 +3487 3270 (04455-3487-3270 en el Valle de México)
<b>SKYPE:</b>	margaret.h.s
<b>HUSO HORARIO:</b>	<a href="#">GMT/UTC -6:00</a>
<b>MSN MESSENGER:</b>	Dirección electrónica de <i>hotmail.com</i> : <i>inglesmero</i>
<b>NACIONALIDAD:</b>	Canadiense
<b>LUGAR DE RESIDENCIA:</b>	México, D.F.
<b>CALIDAD MIGRATORIA:</b>	Inmigrado técnico; FM2
	Se extiende recibo de honorarios a petición del cliente.

### TÍTULOS

- M. Math.** (Estadística), [University of Waterloo](#), Waterloo, Ontario, Canadá
- B. Sc.** (Biología y matemáticas), [Wilfrid Laurier University](#), Waterloo, Ontario, Canadá